

## Índice

Introducción.....	1
1. La prosodia alemana. Aspectos generales.....	2
1.1. La entonación.....	2
1.2. El acto de habla.....	5
2. El editor de transcripción FOLKER.....	5
3. El sistema de transcripción conversacional GAT2.....	6
3.1. La transcripción básica.....	7
3.2. La transcripción precisa.....	10
4. Aplicación práctica.....	13
4.1. Transcripción básica.....	14
4.2. Transcripción precisa.....	18
5. Conclusiones.....	22
6. Bibliografía.....	24
7. Anexo.....	25

## Introducción

Los dos grandes ámbitos en los cuales la Fonética aplica su estudio son el escrito y el hablado. Es este último, el ámbito de la lengua hablada o conversacional, el habla, el objeto de estudio del presente Trabajo de Fin de Grado, y más concretamente un aspecto específico del habla alemana, la prosodia. Para adentrarnos en el estudio de la prosodia, tenemos que tener en cuenta tanto los factores externos de índole social, cultural y anímicos, como otros aspectos de carácter suprasegmental o paragramaticales intrínsecos en una conversación.

Tras una estancia en la Universidad de Münster, y la asistencia en dicha universidad a un curso de análisis conversacional en el que se presentaba una nueva forma de transcripción a través del programa FOLKER y el sistema de transcripción GAT 2, así como su aplicación en conversaciones concretas, surgió el interés de estudiar los elementos gramaticales prosódicos y los factores pragmáticos inherentes a la conversación.

Realizaremos un recorrido por los aspectos más relevantes que constituyen la prosodia, como es en primer lugar, la entonación de la frase y todos los elementos subyacentes a ella: (el acento léxico, el tonema, el ritmo y el tono) y, por otro lado, el acto de habla. Continuaremos con una exposición del funcionamiento y los componentes del programa FOLKER, así como un estudio individualizado de dos de los sistemas integrantes del sistema de transcripción GAT2: la transcripción básica y la transcripción precisa. Además, observamos mediante una aplicación práctica todos los componentes anteriormente citados, con el fin de analizar cómo se combinan y se comportan dentro de una conversación real y específica.

Con este trabajo se pretende proporcionar también, un acercamiento tanto al conocimiento de esta forma de transcripción como a un nuevo enfoque de estudio de la prosodia y su ejemplificación a través de conversaciones cotidianas.

## 1. La prosodia alemana. Aspectos generales.

Para abordar el estudio de la prosodia (al. *Prosodie, Prosodik*) debemos centrarnos en una serie de aspectos suprasegmentales o rasgos prosódicos, los cuales a pesar de ser “unidades lingüísticas superiores como pueden ser la palabra, la sílaba, el sintagma la oración etc.” (Hidalgo, Quilis 2004: 217)<sup>1</sup>, constituyen, por tanto, aspectos definitorios de la prosodia y conforman rasgos decisivos para el análisis conversacional.

### 1.1. La entonación.

Para definir y concretar este concepto se hace necesario cierta sistematicidad. Nosotros partimos de la definición siguiente de la entonación:

“la curva melódica que describe la voz al pronunciar frases y oraciones; tal inflexión melódica guarda relación con distintas representaciones mentales, con la expresión de los estados de ánimo y con la manifestación de hábitos y modos de decir y hablar locales”. (Hidalgo, Quilis 2004: 235).

Del mismo modo, Hidalgo y Quilis afirman que, dicha curva melódica está constituida tanto por el acento de intensidad, el tono y la transición final, como por la cantidad y el ritmo. Desde un punto de vista fonológico la entonación está compuesta también por el ritmo y el acento. Estos dos rasgos se complementan y, como hemos dicho, todos juntos participan activamente en la composición de esa curva melódica.

El acento se define como “un rasgo que permite contrastar segmentos fonológicos que constituyen unidades acentuables, estos contrastes actúan sobre la base de un segmento gramatical mínimo, la unidad acentual”. (Hidalgo, Quilis 2004:228.) Estos contrastes se realizan por medio de la alternancia de sílabas tónicas y átonas, considerándose, por tanto, como el elemento prominente con respecto a otras palabras o dentro de mismo grupo acentual. En alemán se distingue entre acento primario y

---

<sup>1</sup> Véase la definición a pie de página de Matluck (1965).

secundario (al. *Hauptakzent, Nebenkzent*). El primer acento sería el principal dentro del grupo fónico y el segundo corresponde a los relieves menores<sup>2</sup>.

En relación con los tipos de acentos, el tonema constituye “la dirección que adquiere la inflexión melódica final” (Hidalgo, Quilis 2004:236). Es decir, a partir del acento - pues es donde la curva sufre un cambio de intensidad- la entonación toma un rumbo determinado.

Como hemos adelantado anteriormente, el aspecto del acento está relacionado con el ritmo; “sensación perceptiva producida por la organización y agrupación de los elementos prominentes de un enunciado de intervalos temporales regulares” (Asoc. de Academias de la Lengua Española 2011: 356). Por tanto, el ritmo depende de la disposición de acentos y su duración.

Desde el punto de vista fonológico, destacan valores de carácter paragramatical<sup>3</sup> o afectivo.

Los valores gramaticales se consideran reducibles a unidades de la gramática, que permiten transmitir preguntas, afirmaciones, etc.[..] A la vez sitúan al hablante con respecto al enunciado mediante la expresión de sorpresa, ironía, sarcasmo etc.” (Asoc. de Academias de la Lengua Española 2011: 435).

Estos permiten diferenciar el sentido de la frase, por ejemplo: “*Kommst du jetzt?*” o “*du kommst jetzt!*”<sup>4</sup>. Los valores paragramaticales de la entonación más destacados son la modalidad oracional, y los patrones melódicos. Estos constituyen valores intrínsecos a pesar de que presentan “patrones melódicos que son continuos, y se repiten con independencia del hablante y del enunciado,” (Asoc. de Academias de la Lengua española 2011: 436) los cuales transmiten un significado concreto.

Así pues, se puede asociar un patrón melódico fijo para cada modalidad oracional, aunque ésta pueda ser modificada por el hablante. Sirva como ejemplo el expresar mediante un patrón melódico una afirmación mediante una pregunta. Una frase enunciativa posee un patrón entonativo distinto al de una pregunta. El sentido de la frase en sí no cambia, puesto que el hablante y su interlocutor entienden el mensaje, pero el

---

<sup>2</sup> Véase (Nueva Gramática de la Lengua Española 2011: 356)

<sup>3</sup> Véase (Nueva Gramática de la Lengua Española 2011: 435).

emisor tiene la capacidad de poder cambiar su intención mediante un cambio en el patrón melódico.

De esta manera, la modalidad oracional constituye un factor también a considerar en el análisis conversacional, pues conjuga “la información con las reacciones afectivas que el mensaje manifiesta” (Asoc. De Academias de la Lengua Española 2011:437), y engloba una serie de propiedades como son la ordenación de las palabras en la oración, así como la existencia de determinadas “piezas gramaticales como son los signos de exclamación e interrogación, entre otras”. Así mismo destacan “las asociaciones entre determinadas melodías de entonación y tipos de modalidad”. (Asoc. de Academias de la Lengua Española 2011: 437).

El tono (al. der Ton) conforma un rasgo de igual relevancia para abordar el estudio de la prosodia alemana, definido como un rasgo suprasegmental “que permite considerar la estructura melódica del enunciado como sucesión de niveles tonales” (Hidalgo, Quilis 2004: 219). En alemán el tono presenta cuatro comportamientos que caracterizan al enunciado.

- a) Partir de un tono alto y descender. (*präiktisch*)<sup>5</sup>
- b) Partir de un tono alto y descender (*postiktisch*)
- c) Partir de un tono alto y ascender.
- d) Partir de un tono alto y descender sólo hasta la mitad del tono.
- e) Comenzar y mantenerse en el tono alto.

Lötscher (1983:23).

---

<sup>5</sup> En la obra “*Fragenintonation im Deutschen*” (Michalsky 2017 :90) hace referencia a Isacenko und Shädlich (1966), los cuales distinguen con respecto a este tipo de tono, dos comportamientos “*präiktisch*” y “*postiktisch*”. El primero se da, cuando la fractura del tono se realiza antes del comienzo de la sílaba nuclear y el segundo, cuando dicha fractura se da o en la sílaba nuclear o después de ella.

## 1.2. El acto de habla.

En el acto del habla es donde se pueden observar todos estos fenómenos de manera práctica y de esa forma concluir con un correcto análisis de la conversación.<sup>6</sup> Hemos visto que la entonación muestra rasgos gramaticales a los que hay que añadir valores pragmáticos por el acto comunicativo en el que se dan y, de esta manera la observación de los actos verbales constituye un trabajo relevante a la hora de estudiar los distintos enunciados, como el intercambio de estos entre los hablantes. Así pues, los valores paragramaticales cambian el sentido de los enunciados y la interpretación depende en gran medida de ellas ya que cualquier enunciado aunque se muestre de manera aislada siempre va a tener una intención.

## 2. El editor de transcripción FOLKER.

Todos estos factores inherentes en la lengua son necesarios para el correcto análisis de la prosodia. Y todos ellos son observables en el programa de transcripción FOLKER. (*Forschung und Lehrkorpus gesprochenes Deutsch*).

El programa de transcripción FOLKER es un editor de investigación de transcripciones realizado por Thomas Schmidt, profesor de la Universidad de Hamburgo con la colaboración del Instituto de la Lengua Alemana. (IDS).<sup>7</sup> Con este programa se pretende analizar e investigar el comportamiento de la lengua hablada alemana a partir de un corpus, constituido por conversaciones cotidianas.

El editor está compuesto por un reproductor de audio en el cual, se introduce la conversación en formato wma y se puede cortar en segmentos para facilitar el análisis. De esta forma se observan con mayor precisión las pausas entre segmento y segmento. Al mismo tiempo corrige la sintaxis de esa pieza de audio y muestra las solapaciones - mediante herramientas que el sistema dispone - de las intervenciones de los

---

<sup>6</sup> Véase (Nueva Gramática de la Lengua Española 2011:438).

<sup>7</sup> FOLKER. Transkriptionshandbuch. Schmidt, Schütte, (2011).

interlocutores. El programa también dispone de un sistema de signos para poder transcribir los segmentos a través del sistema de transcripción GAT2<sup>8</sup>.

### 3. El sistema de transcripción conversacional GAT2.

El sistema de transcripción que utiliza el programa FOLKER es un sistema de transcripción de análisis conversacional GAT (*Gesprächanalytisches Transkriptionssystem*). Este sistema consiste en un programa de transcripción por un equipo de análisis conversacional e interacción lingüística. Tiene como objetivo investigar una conversación y concretamente el tipo 2, ofrece un sistema más compatible con el análisis de la lingüística y la prosodia para la lengua hablada, especialmente para la representación de la prosodia en la interacción de una conversación.<sup>9</sup>

En este sistema de transcripción existe tres niveles de complejidad: una transcripción mínima (al. *Minimaltranskription*),<sup>10</sup> una transcripción de básica (al. *Basistranskription*) y por último la denominada transcripción “precisa” (al. *Feinstranskription*). Los distintos niveles aumentan la complejidad y precisión del análisis y se centran en determinados aspectos lingüísticos. Nos centraremos de manera más exhaustiva en la transcripción básica y la transcripción precisa, pues la mínima se centra en el análisis y la representación de las palabras, las pausas etc. En conclusión, el nivel mínimo representa el dialogo, el básico lo interpreta desde el punto de vista de la prosodia y el último nivel, el preciso, ofrece una información máxima de estos dos últimos.

---

<sup>8</sup> El editor FOLKER, dentro de los símbolos de los que dispone, presenta la posibilidad de transcribir las solapaciones. Estas se consideran un elemento que se estudia la transcripción mínima, pero por otro lado se constituye factores inevitables de mostrar, puesto que pueden influir en otros aspectos de los niveles de transcripción, como puede ser en el cierre inmediato del segmento, o el modo de entonación.

<sup>9</sup> Véase (Selting, Auer et al. 2009:353)

<sup>10</sup> El editor se creó con el principal, pero no único interés, de trabajar con un sistema de transcripción denominado “cGAT”, el cual es una leve modificación del modelo de transcripción mínima que ofrece el GAT2. Pero esto no impide que se pueda transcribir mediante el sistema GAT2 y sus otros niveles, simplemente que no considera la representación de algunos fenómenos, como el golpe de glotis, la entonación entre otros. (Schmidt, Schütter 2011:36).

Como la transcripción básica se centra en los elementos puramente prosódicos y la transcripción precisa, eleva a su máximo nivel la transcripción de los rasgos, son en estos dos niveles en los que nos centraremos.

### 3.1. La transcripción básica.

La transcripción básica se encarga de analizar los elementos prosódicos de una conversación con el objetivo de poder “eliminar los errores internos procedentes de la estructura semántica y la función pragmática del segmento en el contexto conversacional”. (Selting, Auer et al 2009: 369). Esta fase lo que pretende por tanto es interpretar los valores pragmatológicos anteriormente descritos en el primer punto de este proyecto. Para ello el editor de transcripción FOLKER ofrece dentro de su programa una serie de símbolos para poder transcribir los aspectos subyacentes propios de la entonación.

La transcripción básica se encarga tanto del análisis de los acentos primarios o nucleares, el comportamiento de la entonación al final de la curva melódica, la interrupción del segmento, la prolongación de las palabras, la observación de los mecanismos para tomar el turno de palabra, como de la plasmación escrita de la actitud del hablante en el acto comunicativo.

El primer elemento que analizar es la transcripción básica es el concepto de acento primario o nuclear. La entonación de una frase está compuesta de sílabas acentuadas e inacentuadas. De forma que, las sílabas acentuadas se designan por el movimiento de la curva melódica, y el acento focal resulta ser aquel en el que resaltan todos los factores prosódicos de la entonación.

Akzentuierte Silben heben sich durch den Tönhoheverlauf.[..] Der Fokusakzent ist der semantisch- pragmatisch relevanteste tatsächlich phonetisch hervorgehobene Akzent der Intonationphrase, der den Fokus der Äußerung anzeigt und vom Hintergrund abhebt. (Selting, Auer et al 2009:371).

Es decir, es en este segmento de palabra, es donde recae la intención del hablante y da significado a la palabra entera como unidad. El acento nuclear se

representa a través del sistema de transcripción GAT2 mediante mayúsculas “LEben”, “obOE” “Kontrabass” o “Herzchen KONtrabsass, HERZchen”. Y finalmente palabras bisílabas simples “HENne”, “RATte”. (Selting, Auer et al 2009:371).

Otro aspecto relevante dentro de la curva melódica es “la dirección que adquiere la inflexión melódica final”. (al. *Tönhohebewegung am Ende von Intonationsphrasen*) En la mayoría de los casos, se trata del movimiento melódico, el cual comienza a partir del acento nuclear y se prolonga hasta la última etapa de la entonación. Existen cuatro tipos que se detallan a continuación:

- a) Movimiento final de la curva de entonación “alto y ascendente” (*hoch steigend*); simbolizado con el símbolo “?” .
- a) Movimiento final de la curva de entonación “bajo y descendente” (*tief fallend*); simbolizado con un punto “.”.
- b) Movimiento final de la curva de entonación “ascendente” (*steigend*); simbolizado con una coma “,”.
- c) Movimiento final de la curva de entonación “descendente” (*fallend*); simbolizado con un punto y coma “;”.
- d) Movimiento final de la curva de entonación “estable” (*gleichbleibend*); simbolizado con una curva una línea horizontal media “--”.

(Selting, Auer et al. 2009:373)

Estos símbolos se colocan directamente detrás de la entonación. La mayoría de los casos el movimiento melódico comienza en la sílaba nuclear y se prolonga hasta el final de la unidad, de manera que la curva melódica parte del acento primario.

Otros componentes que en la transcripción básica están presentes son:

- La rapidez con la que el hablante cierra su intervención. Se considera un fenómeno en el que el mismo interlocutor sigue hablando con un cambio de entonación, o bien significa que otro hablante puede intervenir. Este aspecto se representa a través del “=”, y puede situarse tanto delante como detrás del segmento.

- El denominado golpe de glotis. Éste consiste en un cierre de la glotis, y seguidamente la apertura de ésta de manera relajada, y se representa mediante el símbolo "ʔ". En la lengua alemana, este rasgo fonético es muy marcado puesto que no se realiza de manera suave, sino que se diferencia de manera muy notable<sup>11</sup>. Este tipo de elemento se dan en palabras compuestas o en palabras derivadas cuyos prefijos acaban en vocal y cuya palabra base también empiece por vocal. También se observa cuando una palabra acaba en vocal y la siguiente también comienza por ésta. Véase en los siguientes ejemplos: *beʔarbeiten*, *beʔachten*, *beʔenden*, die *Neueʔorientierung*. En el caso de la transcripción básica se utiliza como mecanismo de interrupción. Así, Selting, Auer et al reproduce este fenómeno, por ejemplo, cuando se produce el sonido de "asentimiento" "hmʔhmʔ".

-La prolongación de las palabras. En cuanto a este tipo de propiedad, existen diferentes grados los cuales dependen de la duración. Se representa con dos puntos: "y los segundos van de 0,2 segundos a 1 segundo, a medida que aumentan los segundos de la prolongación, se añaden los dos puntos.

-También los mecanismos que permiten a los interlocutores entender que pueden tomar turno de palabra o que su interlocutor ha finalizado su discurso, se denomina *Turn-Taking*<sup>12</sup> y se advierten en la transcripción básica. Este tipo de palabras son expresiones como "okay", "ja", "nee", "gut" y según (Selting, Auer et al. 2009 :375) pueden "transcribirse como elemento independiente o dependiente", es decir, "pueden constituir un segmento aislado, o formar parte de uno, como apertura o cierre".

Por último, en el sistema de transcripción GAT2 cabe la posibilidad de la plasmación de la actitud del hablante en el momento del acto de habla. Ejemplos de ellos son: "<<empört>>, <<erstaunt>>". (Selting, Auer et al. 2009: 376). La manera de representación de este fenómeno es a través de los símbolos de mayor y menor. La disposición de los símbolos correspondería a que el símbolo "<" abre el comentario, su símbolo contrario lo cierra, ">" y seguidamente se plasma la frase con la intención con la que queremos darle. Un ejemplo de este aspecto es el siguiente:

<sup>11</sup> Véase en la página de hispanoteca "golpe de glotis", por Justo Fernández López. <http://hispanoteca.eu/Gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20alemana/Fon%C3%A9tica%20alemana%E2%80%93Rasgo%20fonosint%C3%A1ctico%20nacklaut.htm>

<sup>12</sup> Véase en la página de BBC, "turn taking". <https://www.teachingenglish.org.uk/article/turn-taking>.

- 01 A: <<traurig> lukas! kommt jetzt!.>  
02 B: was?  
03 A: <<traurig> ich habe mein Handy verloren.>  
04 B: <<positiv> kein problem, wir können eine lösung finden.>

### 3.2. La transcripción precisa.

Como hemos visto en el apartado anterior, la transcripción básica se encarga de la plasmación de los elementos prosódicos, pero esta forma de transcripción no contempla todos los elementos. De esta manera surge la necesidad de contemplar otros tipos de parámetros de carácter prosódico, y para ello utilizamos otro tipo de transcripción que el programa ofrece, la transcripción precisa. (al. *Feintranskription*). Esta se centra en el acento secundario, las direcciones de las inflexiones y los tonemas, relación que estos dos últimos guardan entre sí, cuyo comportamiento también afecta a la entonación al final de la frase.

También contempla la posibilidad de transcribir el volumen, la velocidad, los cambios del registro de voz y finalmente, las denominadas “señales de demarcación”.

El objetivo de esta forma de transcripción es, en resumida cuenta, ofrecer una transcripción más metódica del nivel prosódico, para que así la transcripción sea aún más precisa y correcta.

La transcripción básica transcribe el acento focal pero la transcripción precisa va un paso más allá, y da la posibilidad de observar el comportamiento de los acentos secundarios (al. *Nebenakzent*) Este tipo de acentos “son menos importantes a nivel fonético, pragmático y semántico” (Selting, Auer et al 2009:377), al contrario que el acento tonal, en el cual recae toda la información.

Las inflexiones melódicas al principio o en la prolongación de la curva melódica es otro de los fenómenos que representa la transcripción precisa.

Se trata de cambios notables en la altura de la frecuencia al principio de sílaba, el cual es relativo también para la altura de las anteriores sílabas acentuadas o inacentuadas.

Este cambio puede notarse al principio de la entonación, cuando se comienza la ascensión, o a lo largo de la unidad, cuando por ejemplo el acento con inflexión posee una cima de acentuación muy alta o muy descendente o se realiza en comparación con los otros acentos. (Selting, Auer et al. 2009:378).

Su representación se expresa a través de flechas ascendentes y descendentes. La utilización de una flecha ascendente ocurre cuando las inflexiones melódicas adquieren una dirección moderadamente elevada, y se representan de forma doble cuando dicha inflexión es notablemente elevada. En cambio, se utilizaría una flecha hacia abajo cuando las inflexiones melódicas son moderadamente descendentes, y dos flechas, cuando la inflexión melódica sea muy descendente. Lo mostramos detalladamente a continuación:

- a. ↑ kleinerer Tonhöhengsprung nach oben
- b. ↓ kleinerer Tonhöhengsprung nach unten
- c. ↑↑ größerer Tonhöhengsprung nach oben
- d. ↓↓ größerer Tonhöhengsprung nach unten

(Selting, Auer et al. 2009 :378).

Dentro de la curva melódica se pueden observar otros fenómenos como el denominado tonema (al. *Akzenttonhöhebung*). Dicho fenómeno hace referencia a el movimiento melódico en la misma o después de la sílaba acentuada. (Selting, Auer, et al. 2009:378). De esta forma se pueden diferenciar 3 comportamientos, que se pueden ver a continuación:

- a) La entonación “cae o descende” (*fallend*) a partir de la última sílaba acentuada, se simboliza mediante un acento al revés “ ` ”.
- b) La entonación “asciende o sube” (*steigend*) a partir de la última sílaba acentuada, se simboliza mediante un acento “ ´ ”.
- c) La entonación “se mantiene” a partir de la última sílaba acentuada (*gleichbleibend*) y se representa mediante un guion alto “ – ”.

Este tipo de aspecto guarda relación con el comportamiento de las inflexiones. Es decir, si la inflexión que se produce en una entonación ascendente ya sea de manera moderada o prominente, el comportamiento de la curva melódica a partir de esta sílaba,

- que será de mayor intensidad que el resto de las sílabas- será descendente. Por el contrario, si la inflexión desciende de manera moderada o prominente, a partir de ésta el perfil melódico será ascendente. Sin embargo, tanto si la inflexión asciende como desciende, a partir, de uno de estos dos comportamientos la entonación puede mantenerse. Es esta la relación que guardan la dirección de las inflexiones y los tonemas. Véase de manera detallada a continuación:

- a. ↑` Kleiner Tonhöhengsprung hoch zum Gipfel der Akzentsilbe.
- b. ↓´ Kleiner Tonhöhengsprung unter zum Tal der Akzentsilbe.
- c. ↑↑´ ↓↓` Auffallend hohe bzw. Tiefe Tonhöhengsprünge zum Gipfel bzw. Tal der Akzentsilbe.
- d. ↑↑-- ↓↓-- Tonhöhengsprünge zu auffallend höheren oder tieferen Akzenten mit gleichbleibend Tonhöhebewegungen.

(Selting, Auer et al. 2009:380).

Una relación similar posee estos dos aspectos, con la entonación al final de la frase. Si la dirección del tonema es ascendente, el final de la entonación concluirá en un punto descendente, y viceversa, si es descendente el tonema, el final de la entonación finalizará en un punto ascendente.<sup>13</sup>

El volumen y la velocidad también se consideran un factor importante en la transcripción precisa. Este tipo de descripción se sitúa en el programa en el espacio asignado al hablante. Para representar este tipo de rasgo se requiere de una serie de parámetros que presentamos a continuación:

- a) Volumen fuerte (*forte, laut*), se simboliza mediante “ <<f> ”.
- b) Volumen muy fuerte (*fortissimo, sehr laut*) se simboliza mediante “ <<ff> ”.
- c) Volumen bajo (*piano, leise*) se simboliza mediante “ <<p> ”.
- d) Volumen muy bajo (*pianissimo, sehr leise*) se simboliza mediante “ <<pp> ”.
- e) Velocidad rápida (*allegro, schnell*) se simboliza mediante “ <<all> ”.
- f) Velocidad lenta (*lento, langsam*) se simboliza mediante “ <<len> ”.
- g) Volumen ascendiente (*crecendo, lauter werdend*) se simboliza mediante “ <<crec> ”.

---

<sup>13</sup> (Selting, Auer et al. 2009:380).

- h) Volumen descendiendo (*disminuyendo, leiser werdend*) se simboliza mediante “ <<dim> >”.
- i) Velocidad aumentando (*accelerando, schneller werdend*) se simboliza mediante “ <<acc> >”.
- j) Velocidad disminuyendo (*rallentando, langsamer werdend*) se simboliza mediante “ <<ral> >”.

(Selting, Auer et al. 2009:381).

Relacionado con el aspecto de la velocidad y el volumen de la voz, los cambios de registros comprenden un factor que tiene cabida en la transcripción precisa, si un hablante cambia el registro de su voz en la entonación de una parte o de toda la frase. Estos cambios quedan reflejados mediante una “t”, entre signos de mayor y menor, para mostrar que el cambio que se ha producido en la voz ha sido grave, y con una “h”, entre los mismos símbolos cuando se quiere representar que el cambio de registro ha sido a uno más alto: “ <<h> >, <<t> >”.

Por último, el sistema de transcripción precisa ofrece la descripción de otros elementos que indica que la persona que habla ha terminado y puede dar pie o no a que su interlocutor o interlocutores intervengan. Esto se denomina en alemán “*Grenzsignale*” o señales de demarcación, y se trata de utilizar algunos de los elementos anteriormente explicados, como las pausas, los cierres rápidos, entre otros, con dicha intención<sup>14</sup>.

#### 4. Aplicación práctica

En este apartado, realizaremos la transcripción tanto básica como precisa de un diálogo reproducido audiovisual. En él, dos interlocutores conversan sobre la renovación de una casa. Al editarlo mediante el transcriptor FOLKER dividimos el audio en segmentos numerados, medidos en temporal en segundos y designados con las iniciales de cada hablante. Es importante destacar que cuando iniciamos el programa de transcripción se debe configurar el audio y asignar nombres a cada interlocutor. De esta

---

<sup>14</sup> Véase en el punto 3.2. donde ya en la transcripción básica podíamos encontrar referencias a este tipo de elementos.

forma, el editor toma las iniciales para así, identificar a lo largo de la conversación durante la transcripción a los mismos interlocutores.

Una vez hecho esto, realizamos primero y posteriormente la transcripción básica y la transcripción precisa de cada segmento. Es decir, en un primer apartado realizamos la transcripción básica, y en otro se mostrarán los elementos tanto de la transcripción básica como los de la transcripción precisa, pues como apuntamos en el apartado de la transcripción precisa, en ésta los elementos de la transcripción básica se amplían y están relacionado entre sí<sup>15</sup>.

Cada tipo de transcripción tiene una duración de dos minutos y estarán numerados del 01 al 52. Al elaborar la transcripción base, observamos, tanto el comportamiento de los acentos primarios, el desplazamiento de la curva melódica al final de la frase, la interrupción del segmento, la prolongación de las palabras, y como la plasmación mediante comentarios, de la actitud del hablante. Y en la transcripción precisa apreciamos los acentos secundarios, los movimientos tanto de las inflexiones tonales como de los acentos prosódicos y el comportamiento que guardan entre sí. Además, analizaremos la velocidad del habla, del volumen, los cambios en el registro de la voz. y las señales de demarcación.

#### 4.1. Transcripción básica.

Markus es el hablante que comienza la conversación. Y en estos 8 segmentos se pueden observar diversos acentos nucleares.

- 1 MA <<emphätisch< hallo:: !RI!chard; >
- 2 RI hallo MARKus, wie geht's ,
- 3 MA : DANke gut.
- 4 MA :ähm := : Richard. ähm := : hast du am WOchenende zeit ?

---

<sup>15</sup> La exposición de este análisis práctica, se basa en la realizada por Selting, Auer et al .y en él, a medida que subimos de nivel , no se van eliminando elementos de otros niveles sino que se suman a la transcripción.

- 5 **RI** : ja, ich habe am wochenende **ZEIT** warum **FRAGst** du .
- 6 **MA**:<<dubioser< äh ::gut ähm:: äh = -->
- 7 **MA**: =**F**Abio, ein kollege von uns = vom deutschkurs::;
- 8 **RI**: ja::;

Los acentos primarios o nucleares se dan en aquellas sílabas de vocales largas como “*WO*chenende”, “*ZEIT*” o “*F*Abio,” o en palabras de vocales cortas como “*FRAGst*” o “*DANke*”. Por otro lado, se denota una intensidad extra en el acento nuclear de “!*RI!chard*” y “!*F*Abio “. Esto se debe a la energía con la que claramente el sujeto pronuncia esa sílaba. Esta “intensidad” queda reflejada mediante la utilización de exclamaciones delante y detrás de la sílaba nuclear.

La correlación de las intervenciones se puede dar de distintos modos. En los segmentos 4 y 7, el propio interlocutor se interrumpe así mismo, lo que cierra y abre de manera acelerada sus intervenciones hasta que es capaz de expresar su idea, como se puede ver en los segmentos 5 y 8. Este mecanismo de interrupción se simboliza mediante el símbolo igual “=”.

Esto es debido a que el mismo interlocutor no es capaz de expresar su pensamiento lo que da lugar a un cierre de ese segmento y abrir otro de manera precipitada, lo que provoca un ligero cambio de la entonación, dado que su compañero espera la pregunta, como podemos observar en los segmentos 6 y 7.

- 4 **MA** :ähm := : Richard. ähm:= hast du am **W**Ochenende zeit ?
- 5 **RI** : ja, ich habe am wochenende **ZEIT** warum **FRAGst** du .
- 6 **MA**:<<dubioser> äh ::gut ähm:: äh = -->
- 7 **MA**: =**F**A bio, ein kollege von uns =<<dubioser vom deutschkurs :::>

Estas distribuciones de las secuencias dan lugar - en la mayoría de los casos- a otro tipo de fenómeno, que es la prolongación de las palabras y el cierre de glotis. La expansión de las sílabas es observable en las intervenciones anteriormente nombradas. En el segmento número 4 Markus, al no saber qué decir, extiende las vocales simbolizado con “ : ” hasta se capaz de hablar. Igual ocurre en el segmento 7, de manera que cuanto más duración tenga la extensión de las vocales se añadirán más símbolos “:”. Si el sujeto no hubiera alargado – como podemos observar en el segmento 6- las sílabas, nos encontraríamos ante una interrupción mediante el golpe de glotis. En el segmento 4 la extensión de la sílaba es más corta, mientras que en el segmento número 7 se denota un aumento de la prolongación.

Pero este fenómeno no sucede siempre en los casos en los cuales el hablante se encuentra falto de palabras, sino que también en el segmento número 7, Markus extiende las últimas sílabas “kurs”, esperando a que su interlocutor intervenga<sup>16</sup>. O en el segmento número 17 en el cual, Markus alarga “er” dejando claramente caer la pregunta y esperando una contestación de Richard.

17 MA : hast du ihm schon ZUgesagt, ode::r.<dubioser>>

En cuanto al desplazamiento de la curva melódica al final de la entonación, existen varios comportamientos. Esta curva puede elevarse de manera pronunciada y mantenerse como en el número 4. Aquí se percibe que el hablante cambia el patrón melódico de la pregunta, realizando un movimiento tonal afirmativo en vez de interrogativo. En este caso la curva melódica asciende debido a dicha entonación afirmativa.

4 MA: ähm := : Richard. ähm := : hast du am WOchenende ze:it ?

---

<sup>16</sup> Este fenómeno representado mediante la prolongación tiene su uso en la transcripción precisa. Aunque es necesario explicarlo en la transcripción básica, pues se trata de un elemento perteneciente a este tipo de transcripción.

En el siguiente caso, la pregunta sí posee el patrón melódico de una pregunta, cuya curva primero se eleva, y después cae de manera prominente. Que el acento nuclear de la oración sea “FRAG” propicia que la caída de la entonación sea más notable, dado que se percibe el ascenso del tono y rápidamente el descenso. Es decir, el acento nuclear se encuentra al final del perfil entonativo por lo que aquí percibimos claramente el ascenso y seguidamente notablemente el descenso.

5 RI: ja:: ich habe am wochenende zeit warum **FRAG**st du.

En el segmento número 6, no se intuye ningún cambio, por lo que la curva se mantiene en su posición inicial. Esto puede deberse a que, en la intervención compuesta por onomatopeyas, no es necesario resaltar ningún elemento de forma relevante. El sujeto no ve preciso enfatizar de manera especial nada porque no está aportando ningún tipo de información nueva en la intervención.

6 MA:<<dubioser äh ::gut ähm:: äh = \_.>

Por el contrario, en el número 7 se percibe que la entonación, cae de manera moderada.

7 MA:!=**FA**!bio ein kollege von uns = <<dubioser vom **DEUT**schkurs:::;>

El último comportamiento se corresponde con el desplazamiento de la curva moderadamente ascendente. En “geht” se produce una elevación del tono, pero levemente, ya que la entonación no se produce de manera enérgica.

2 RI hallo **MAR**!kus?, wie geht 's ,

El último aspecto por analizar en la transcripción básica se encarga de interpretar la intención con el que los interlocutores hablan. Se trata, por tanto, de un aspecto subjetivo en el que se tienen en cuenta tanto los elementos anteriormente ejemplificados, como la observación del hablante en el proceso comunicativo. En los ejemplos que se muestran a continuación, el interlocutor muestra una actitud enfática en el segmento número 1, y una dubitativa en los segmentos 17 y 45. La actitud enfática

puede interpretarse a la emoción de empezar con el examen. La dubitativa en cambio, refleja la inseguridad de sus afirmaciones.

1 MA: <<emphätisch< hallo: !RI!chard, >

17 MA : .<<dubioser< hast du ihm schon ZUgesagt, ode:::r>

45 MA: ?<<dubioser< ich habe das noch nicht geMACHT ?

#### 4.2. Transcripción precisa.

La Transcripción precisa se encarga de transcribir aquellos elementos que aportan la máxima información prosódica, por ello, - y como se ha dicho al inicio de esta práctica - es conveniente analizar - los elementos independientemente por cuestiones de orden y comprensión.<sup>17</sup>.

Mientras la transcripción básica se centra en los acentos primario o nuclear y en los aspectos de carácter más enfático, la transcripción precisa plasma también estos aspectos y añade un nuevo elemento, el acento secundario, cuya relevancia es menor que los otros acentos y casi imperceptible. Ejemplos de acentos secundarios podrían ser la "e" en "gEht's", la "o" de "bO:do" y finalmente la "e" en "hElfen" entre muchos otros.

2 RI : hallo MARKus? wie gEht's ,

29 MA : ich kann noch bO::do FRA :gen;

31. MA: ich denke, er KÖNNnte uns auch hElfen.

El siguiente aspecto que analizaremos es el comportamiento del desplazamiento de las inflexiones melódicas. Estas se pueden interpretar como saltos, a partir de ellos, la entonación toma una dirección muy ascendente como en el segmento número 1, "↑↑! RI! chard ", moderadamente ascendente como en el segmento número 2 "MAr↑kus" o

---

<sup>17</sup> Se ha tomado como modelo para distribuir la transcripción de esta forma, el ejemplo que la revista Gesprächforschung facilita en la página 396, la cual realiza la misma transcripción de manera independiente.

ya en el número 11, el verbo “**KÖNN**↑**ten**”. De inflexiones de tipo descendentes no hemos podido localizar ejemplos en esta conversación.<sup>18</sup>

Dentro de la ya nombra curva melódica otro elemento es el tonema “movimiento final a partir de la última sílaba acentuada”. (Hidalgo y Quilis, 2004 :236). En el primer segmento, a partir de la última sílaba acentuada “**Ri**” cae el tono y en el número 3, a partir de la sílaba acentuada que sería “**dan**” el desplazamiento se mantiene. Por último, en el segmento número 4, a partir del tonema descendente, la entonación adquiere una dirección ascendente.

1 **MA**: hallo: **RI**! ↑↑`chard ,=

3. **MA** :ja ↑↑**DAN**- -ke gut ´

4. **MA** ähm := : ↑**RI** `chard. ähm := : hast du am Wochen`ende  
ze:it?

Una vez hecho esto, confirmamos la relación entre estos tres factores. Es decir, en el segmento número 1 la inflexión melódica asciende prominentemente y como consecuencia la dirección del tonema desciende, a la vez que la entonación final asciende. En el segmento número 4 la inflexión melódica asciende de manera moderada, el tonema desciende. En este mismo segmento percibimos la presencia de otro tonema descendente lo que provoca que la entonación final sea ascendente.

En cuanto al volumen y la velocidad, el diálogo presenta comportamiento variado. Así, este fragmento, y la conversación en general posee una conducta entre acelerada y ralentizada, que se compagina con un volumen de voz que no destaca por su denotada presencia., Por ello, no se encuentran evidencias de fuertes subidas o bajadas del volumen, y tampoco cambios en el registro de voz.

18 **RI** <<p> ich habe ihm schon ↑**ZU**`gesAgt´ ?`>

19 **MA**<<all> ↑okAY gut ;>

20 **RI** <<acc>[wir haben keinen genauen] termin gemacht, aber  
ich habe ihm zugesagt>

21 **MA** <<rall>[dann sind wir ja schon] >

<sup>18</sup> En el modelo de partida de nuestro análisis se da siempre una tendencia de inflexión siempre ascendente. Véase Selting, Auer et al (2009: 396-397).

- 22 MA okay, dann sind wir ja schon zu zwei ,  
 23 MA mit↑ `FABio drei perso:nen;  
 24 MA weisst du vielleicht ob es noch andere leute gibt, die uns  
 HELfen könnten\_  
 25 RI ich denke, der ahmet aus unserem kurs hilft uns <<rall  
 >bestimmt auch gern>  
 26 MA ↑↑`JA:: [meinst] du `Ahme:t .  
 27 RI [ja] der renoviert [oft], der kann das  
 28 MA [ja] gu:t <<rall> gu:t gu:t. >  
 29 MA ich kann dann noch bO::do <<crese>↑`FRAGEN ; >  
 30 MA er ist auch also ei::n ei: :n guter ↑`HANDwerker ä::h;  
 31 MA ich denke, er ↑`KÖNnte uns<<rall >auch helfen. >

El último aspecto de la transcripción precisa y expuesto ya en la transcripción básica es determinar los rasgos que permiten deducir que el discurso se ha cerrado y puede intervenir otro hablante.

- 17 MA hast du ihm schon ↑ZU` gesagt, oder:::  
 18 RI <<p>ich habe ihm schon ↑ZU` gesagt ? >  
 19 MA <<all>okAY gut ; >  
 20 RI <<acc>[wir haben keinen genauen] termin gemacht, aber  
 ich habe ihm zugesagt. >

El segmento número 20, recibe la información anterior de su compañero y lo expresa mediante las expresiones “okey”, “gut”, lo que da pie a que Richard tenga la posibilidad de intervenir de nuevo.

- 26 MA ↑↑`JA:: [meinst] du `Ahme:t .  
 27 RI [ja] der renoviert [oft], der kann das  
 28 MA [ja] gu:t <<rall> gu:t gu:t.>  
 29 MA ich kann dann noch bO::do <<crese>↑`FRAGEN ; >  
 30 MA er ist auch also ei::n ei: :n guter ↑`HANDwerker ä::h;

En este fragmento se puede contemplar cómo Markus pregunta de manera indirecta si su compañero Ahmet puede colaborar en su proyecto de renovación, y Richard le da una respuesta afirmativa mediante “ja”, lo que provoca que Markus intervenga para hacerle saber que ha recibido la información.

A pesar de que hemos podido encontrar escasos ejemplos de este rasgo, los mecanismos que dan pie a las intervenciones no se dan de manera muy clara. La prueba de ello, son las numerosas solapaciones que hay a lo largo de toda la conversación, lo que demuestra que los propios interlocutores no comprenden quien debe hablar en cada momento, dando como resultado a una intervención de ambos al mismo tiempo.

## 5. Conclusiones.

Este trabajo presenta una exposición detallada y concreta de los elementos más significativos de la prosodia en lengua alemana. Abordar este ámbito lingüístico requiere estudiar con atención el funcionamiento de sus componentes, al mismo tiempo que realizar una síntesis, debido a la complejidad de los conceptos y de la interacción de estos.

Todo ello no ha restado interés ni motivación a nuestro empeño de elaborar el análisis prosódico de una conversación en lengua alemana, siguiendo las pautas del editor de transcripción FOLKER.

Ha supuesto un arduo pero gratificante trabajo, identificar durante el análisis conversacional rasgos auditivos muy específicos y singulares, así como considerar los numerosos rasgos propios dentro de los sistemas de transcripción básica y precisa, teniendo que diferenciar aquellos, que están presentes simultáneamente en la conversación.

En la aplicación práctica hemos podido observar, tanto los acentos primarios que se han dado en sílabas largas como cortas; los acentos secundarios, el comportamiento de la curva melódica al final de la frase de entonación, observando todos los comportamientos pertenecientes a ésta. Igualmente hemos constatado las inflexiones melódicas de carácter ascendente y los tonemas, que como hemos podido observar, guardan relación en lo que respecta a su comportamiento con las inflexiones y la entonación al final de la frase.

La velocidad, ha sido también un aspecto presente en el diálogo, pero no de manera tan notable como la representación de la actitud del hablante, que, debido a su actitud dudosa, prolonga las sílabas y provoca cambios de entonación e interrupciones de los segmentos. Por último, las “señales de demarcación” o *Grenzsignale*, las cuales nos han permitido a través de expresiones, como “ja”, “gut”, “okey” si el hablante ha terminado su discurso, dando lugar a que el interlocutor pueda intervenir en la conversación.

Aspectos como son las inflexiones descendentes, la interrupción mediante el golpe de glotis y otros factores como el volumen o el cambio de registro no han sido detectables, pues se trata de una conversación en la cual se tienen que seguir unas pautas, y la conversación no resulta de manera espontánea, sino más bien, rígida e impersonal.

En el presente trabajo ha supuesto la aplicación satisfactoria del editor de transcripción FOLKER, con el objetivo de analizar la lengua hablada alemana tomando como modelo una conversación, y aprendiendo así, a identificar los rasgos prosódicos característicos de la misma.

## 6. Bibliografía.

### Bibliografía citada y consultada

#### Fuentes.

- Blecua, J.M. (2011) *Nueva gramática de la lengua española, Fonética y Fonología*. Barcelona. Espasa Libros.
- Hidalgo, A. Quilis. M. (2004). *Fonética y Fonología españolas*. Valencia: Tiran lo Blanch.
- Lötscher, A. (1983). *Satzakzent und Funktionale Satzperspektive im Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Michalsky, J. (2017). *Fragenintonation im Deutschen*. Berlin/Boston. Walter de Gruyter.

#### Estudios

- Selting, M. Auer, P. et al. (2009). "Gesprächanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT2)", *Gesprächforschung*, 10, 353-402.

#### Fuentes electrónicas.

- BBC, (2006) "Turn Taking". <https://www.teachingenglish.org.uk/article/turn-taking>. (consulta 5/05/2018)
- Fernández López, J." Fonética alemana. Rasgo fonosintáctico. Knacklaut. Golpe de glotis Sonidos agrupados en español. Golpe de glotis en alemán"  
<http://hispanoteca.eu/Gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20alemana/Fon%C3%A9tica%20alemana%E2%80%93Rasgo%20fonosint%C3%A1ctico%20knacklaut.htm> (consulta 15/05/2018)
- Lenguascheep, (2016 )  
<https://www.youtube.com/channel/UCWkd9i4wBg40enZlwAyJDhw/>  
<https://www.youtube.com/watch?v=JE2XpRn3y7E>. (consulta 25/03/2018)
- Schmidt T.Schütte, W. (2011) " FOLKER. Transkription editor für das Forschungs - und Lehrkorpus gesprochenes Deutsch". [http://agd.ids-mannheim.de/download/FOLKER-Transkriptionshandbuch\\_preview.pdf](http://agd.ids-mannheim.de/download/FOLKER-Transkriptionshandbuch_preview.pdf) (Consulta 23/05/2017).

## 7. Anexo.

A continuación, presentamos la transcripción básica y la transcripción precisa completa del diálogo analizado y publicado en el canal LanguageSheep <https://www.youtube.com/channel/UCWkd9i4wBg40enZlwAyJDhw>.

### Transcripción básica

1. **MA** << emphätisch> hallo: !RI!chard, >
2. **RI** hallo MARkus wie geht's ,
3. **MA** :JA danke gut.
4. **MA** ähm := : richard. ähm := : hast du am WOchenende ze:it ?
5. **RI**: ja ich habe am WOchenende ZEIT, warum FRAGst du.
6. **MA**<<dubioser> äh ::gut ähm:: äh = -- >
7. **MA** = !FA!bio ein kollege von uns = vom deutschkurs::;
8. **RI** ja::;
9. **MA** er hat mich geFRAGt ?
10. **MA** ob wir ihm HELfen könnten\_
11. **MA**: er muss seine WOHNung renovieren ;
12. **MA** und er brauchst unsere HILfe ;
13. **RI** ja:=ja::
14. **RI** er hat mich AUch schon gefragt,
15. **MA**: er hat DICH auch schon ge[fragt gut]
16. **RI** [ja, er hat mich auch schon gefragt]
17. **MA** : .<<dubioser> hast du ihm schon ZUGesagt, ode:::r.>
  
18. **RI** ich habe ihm schon Zugesagt ?
19. **MA** okAY gut ;

20. **RI** [wir haben keinen genauen] termin gemacht, aber ich habe ihm zugesagt;
21. **MA**[dann sind wir ja schon]
22. **MA** okay, dann sind wir ja schon zu zwei,
23. **MA** mit FABio drei perso:nen;
24. **MA** weisst du vielleicht, ob es noch andere leute gibt, die uns helfen könnten\_
25. **RI** ich denke, der ahmet aus unserem kurs hilft uns bestimmt auch gern ;
26. **MA** JA::? [meinst] du ahme:t.
27. **RI** [ja] der renoviert [oft], der kann das
28. **MA** [ja] gu:t gu:t gu:t.
29. **MA** ich kann noch bo::do FRAgen;
30. **MA** er ist auch also ei::n guter HANDwerker ä::h;
31. **MA** ich denke, er KÖNnte uns auch helfen.
32. **RI** [ja] dann solltest du ihn FRA:gen.
33. **MA** ich werde ihn fragen.
34. **MA** gut. Ä::hm
35. **MA**: was müssen wir denn alles maCHEN in fabios [wo:hnung] ;
36. **RI**: [was mü]ssen wir MA:chen;
37. **RI**: wir müssen die MÖ:bel raustra:gen;
38. **MA**: ja::
39. **RI** ich denke, streichen und vielleicht auch tapezieren =
40. **MA** ö::h, ä::h .
41. **RI** =streichen KANn ich
42. **RI** [kannst du] tapeZIEren . =
43. **MA** =[das kann ICH auch]
44. **MA** h:::m; =
45. **MA** =<<dubioser> ich habe das noch nicht geMACHT?>
46. **MA** aber ich glaube: äh: BÖ::do äh: . =.
47. **MA** =kann da;s GU:T
48. **MA** wir können allerdings auch AHmet fragen.

49. MA wenn du sagst er renovieren oft

50. RI ja:.

51. MA denke ich DASS er äh: auch weiss

52. MA:<<dubioser> wie man äh: tapeziert?>

### Transcripción precisa

1. MA <<emphätisch>`hAllo:: ↑↑!RI!'chard ,>
2. RI = hAllo ↑!'MAR!kus; wie gEhts ,
3. MA :↑JA dAn--ke gut.
4. MA ähm := : richard. ähm := : hast du am WOchen`ende ze:it ?
5. MA: ja ich habe am wOchenende ZEIT ↑war`Um FRAGSt du .
6. MA <dubioser> äh ::gut ähm:: äh -- =>
7. MA =↑↑!FA!'bio ein kollege von uns = vom deutschkurs::;
8. RI ja::;
9. MA er hat mich ge`FRAGt,
10. MA ob wir ihm ↑HEL`fen↑`KÖNnten\_
11. MA: er muss seine ↑WOH`nung renov`ieren ;
12. MA und er brauchst unsere `HILfe ;
13. RI ja:=ja::
14. RI er hat mich auch schon ↑ge`FRAGTt,
15. MA: er hat ↑DICH auch schon ge[fragt gut].
16. RI [ja, er hat mich auch schon gefragt]
17. MA<dubioser> hast du ihm schon ↑ZU`gesAgt, oder:::.>
18. RI <<p> ich habe ihm schon ↑ZU`gesAgt' ,>
19. MA<<all> ↑okAY gut ;>
20. RI <<acc>[wir haben keinen genauen] termin gemacht, aber ich habe ihm zugesagt;>
21. MA <<rall>[dann sind wir ja schon]>
22. MA okay dann sind wir ja schon zu zwei ,
23. MA mit↑ `FABio drei perso:nen;

24. MA weisst du vielleicht ob es noch andere leute gibt, die uns HELfen könnten\_
25. RI ich denke, der ahmet aus unserem kurs hilft uns <<rall >bestimmt AUCH gern ;>
26. MA ↑↑`JA:: [meinst] du `Ahme:t .
27. RI [ja] der renoviert [oft], der kann das
28. MA [ja] gu:t <<rall> gu:t gu:t.
29. MA ich kann dann noch bO::do <<cresc>↑`FRAGEN ;
30. MA er ist auch also ei::n ei: :n guter ↑`HANDwerker ä::h;
31. MA ich denke, er ↑`KÖNnte uns<<rall >auch helfen.
32. RI [ja] dann solltest du ihn `FRA:gen.
33. MA ich werde ihn fragen.
34. MA gut. Ä::hm.
35. MA: was müssen wir denn alles ma`CHEN in fabios [wo:hnung];
36. RI: [was mü]ssen wir MA:chen;
37. RI: wir müssen die MÖ:bel raustrA:gen .
38. MA: ja::;
39. RI ich denke, streichen und vielleicht auch tapi↑`ZIERen =
40. MA ö::h, ä::h .
41. RI =streichen KANn ich =
42. RI = [kannst du] tapeZIERen . =
43. MA =[das kann ICH auch]
44. MA h:::m; =
45. MA<dubioser> ich habe das noch nicht ↑ge`MACHT?>
46. MA aber ich glaube: äh: BÖ::do äh: .
47. MA kann da;s GU:T?
48. MA wir können allerdings auch AHmet fragen.
49. MA wenn du sagst er renovieren oft ,
50. RI ja:.
51. MA denke ich ↑↑ `DASS er äh: auch weiss
52. MA: <dubioser>wie man äh: tapeziert? >





